

МЕМОРАНДУМ О САРАДЊИ
ИЗМЕЂУ
МИНИСТАРСТВА ПРАВДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
И
МИНИСТАРСТВА ПРАВДЕ МАЂАРСКЕ

Београд, 4. мај 2015. године

Министарство правде Републике Србије и Министарство правде Мађарске (у даљем тексту: уговорне стране),

- Свесни значаја међународне сарадње и изражене потребе за усклађивањем домаћег законодавства са међународним и европским стандардима,
- Желећи да унапређењем односа између два министарства допринесу побољшању регионалне сарадње,
- Потврђујући своју решеност да конструктивно и битно допринесу процесу европских интеграција и развоју билатералних односа,

Договорили су се следеће:

Члан 1.

Циљеви

Уговорне стране ће сарађивати у пословима из своје надлежности, а посебно у пословима од значаја за европске интеграције Републике Србије, имајући у виду правце и циљеве утврђене у Акционом плану за Поглавље 23 (Правосуђе и Основна права).

Уговорне стране ће сарађивати у пословима из своје надлежности, што укључује свеобухватну и сврсисходну размену искуства и праксе ради остварења следећих циљева:

- а) сарадња у области преговора у процесу интеграција,
- б) сарадња у области ефикасности правосуђа,
- в) реформа правосудног система,
- г) образовање и обука особља уговорних страна,
- д) права националних мањина у правосуђу.

Уговорне стране су сагласне да у остварењу међусобне сарадње унапређују политику и правце европских интеграција Републике Србије.

Члан 2.

Сарадња у области преговора у процесу интеграција

Министарство правде Мађарске ће пренети знање и искуство Министарству правде Републике Србије у погледу Преговарачких Поглавља 23 и Поглавља 24 у процесу придруживања Републике Србије Европској унији.

Сарадња укључује међусобну достављање информација о законима из надлежности уговорних страна, нарочита размена информација и искуства у хармонизацији националног права са прописима Европске уније.

Члан 3.

Сарадња у области ефикасности правосуђа

Уговорне стране ће сарађивати на увођењу европских стандарда у погледу унапређења ефикасности свих сегмената правосудног система кроз имплементацију принципа који доприносе ефикасном и независном правосуђу.

Уговорне стране ће пружати међусобну помоћ у погледу европске правосудне сарадње у грађанским и кривичним стварима.

Уговорне стране ће сарађивати у погледу усвајања правних тековина Европске уније и њихове примене у домаћем правном поретку.

Члан 4.

Сарадња у погледу реформе правосудног система

Уговорне стране ће сарађивати на увођењу европских стандарда у циљу унапређења правосудног система Републике Србије.

Уговорне стране ће посебно пружати међусобну помоћ у погледу реформе и унапређења трајања судских поступака, остваривању начела независности судија, садржаја и структуре обука носилаца правосудних функција и запослених у правосуђу, структуре судова имајући у виду ефикасност, интерних процедура у циљу смањења броја заосталих предмета, спровођења судских одлука и положаја судских вештака.

Поред горе наведених области, уговорне стране ће пружати међусобну помоћ у погледу реформе и унапређења других повезаних области.

Члан 5.

Сарадња у области образовања и обуке особља правосудне управе

Уговорне стране дају посебан значај размени искуства у циљу обезбеђења висококвалитетних програма образовања и обуке особља уговорних страна.

Уговорне стране ће да подрже узајамну размену експерата и делегација у циљу проучавања најбољих примењених решења (организација студијских посета).

Члан 6.

Сарадња у погледу остваривања права националних мањина у области правосуђа

Уговорне стране ће сарађивати на остваривању права националних мањина у области правосуђа у складу са европским стандардима.

Уговорне стране ће посебно пружати међусобну помоћ у погледу следећих области: позитивна дискриминација у систему правничког образовања и обука, као и у каријерном систему судијских и тужилачких приправника, званична употреба језика националних мањина у грађанском поступку и кривичном поступку, трошкови званичне употребе језика националних мањина, као и систем надокнаде наведених трошкова и равномерне заступљености у погледу националног састава носилаца правосудних функција у правосудним органима у односу на национални састав становништва.

Поред горе наведених области, уговорне стране ће пружати међусобну помоћ у погледу других повезаних области.

Члан 7.

Трошкови

Трошкове исхране и смештаја делегација експерата сноси уговорна страна домаћин, а свака уговорна страна, за своје експерте, сноси трошкове превоза.

Члан 8.

Измене и допуне меморандума

Измене и допуне овог Меморандума врше се на основу узајамне сагласности, у писаној форми.

Измене и допуне овог меморандума ступају на снагу на дан потписивања.

Члан 9.

Језик

Радни језик писане и усмене комуникације је енглески језик.

Члан 10.

Ступање на снагу

Меморандум ступа на снагу на дан потписивања.

Меморандум се закључује на неодређено време.

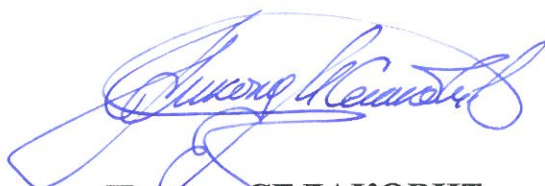
Меморандум престаје да важи по истеку три (3) месеца од дана када једна од уговорних страна писмено обавести другу страну о разлозима престанка.

У случају престанка важења меморандума, програми, пројекти и студијске посете које су у току наставиће се до реализације.

Сва спорна питања у примени овог меморандума решаваће уговорне стране дипломатским путем.

Сачињено у Београду, 4. маја 2015. године, у два оригинална примерка, на српском, мађарском и енглеском језику, с тим да су сви текстови подједнако аутентични. У случају разлика у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА
МИНИСТАРСТВО ПРАВДЕ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ



Никола СЕЛАКОВИЋ

ЗА
МИНИСТАРСТВО ПРАВДЕ
МАЂАРСКЕ



Ласло ТРОЧАЊИ

**EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS A SZERB KÖZTÁRSASÁG
IGAZSÁGÜGYI MINISZTERIUMA**

ÉS

MAGYARORSZÁGI IGAZSÁGÜGYI MINISZTERIUMA KÖZÖTT

Belgrád, 2015. május 4.

A Szerb Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma és Magyarországi Igazságügyi Minisztériuma (a továbbiakban együtt: a felek, vagy egyes számban: a fél),

- tudatában a nemzetközi együttműködés fontosságának és a nemzeti jogszabályok nemzetközi és európai normákkal való harmonizálása nyilvánvaló szükségességének,
- azzal az óhajjal, hogy a felek közötti kapcsolatok fejlesztése révén hozzájáruljanak a regionális együttműködés fejlődéséhez,
- megerősítve azon elkötelezettségüket, hogy építő és érdemi módon hozzájáruljanak az európai integrációs folyamathoz és a kétoldalú kapcsolatok fejlesztéséhez,

a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

Célkitűzések

A felek együttműködnek a hatáskörükbe tartozó ügyekben, különösen a Szerb Köztársaság európai integrációs folyamata szempontjából jelentős kérdésekben, figyelemmel a 23. fejezetre (Igazságszolgáltatás és alapvető jogok) vonatkozó cselekvési tervben meghatározott irányvonalakra és célkitűzésekre.

A felek közötti együttműködés magában foglalja a tapasztalatok és gyakorlatok átfogó és célzott cseréjét a következő célok megvalósítása érdekében:

- a) Szerbia felkészülése az európai integrációs folyamat tárgyalásaira;
- b) az igazságszolgáltatási rendszer hatékonysága;
- c) az igazságszolgáltatási rendszer reformja;
- d) a felek megfelelő állományának oktatása és képzése / a felek megfelelő igazgatási feladatait ellátó állományának oktatása és képzése;
- e) a nemzeti kisebbségek igazságszolgáltatás keretében elismert jogai.

Együttműködésük során a felek támogatják Szerbia európai integrációs politikáját és az azzal kapcsolatos törekvéseket.

2. cikk

Együttműködés Szerbiának az európai integrációs folyamat tárgyalásaira való felkészülése tekintetében

Magyarország átadja a Szerb Köztársaságnak a 23. és 24. tárgyalási fejezettel kapcsolatos ismereteit és tapasztalatait, hogy segítséget nyújtson Szerbia EU-csatlakozási folyamatához.

Ez az együttműködés magában foglalja a felek hatáskörébe tartozó jogszabályokkal, különösen a nemzeti jog uniós vívmányokkal való harmonizációjára vonatkozó jogszabályokkal és tapasztalatokkal kapcsolatos információk kölcsönös cseréjét.

3. cikk

Együttműködés az igazságszolgáltatási rendszer hatékonysága tekintetében

A felek a hatékony és független igazságszolgáltatás elveinek megvalósítása révén együttműködnek az igazságszolgáltatási rendszer részterületeit illetően a hatékonyság növelése szempontjából lényeges európai normák bevezetése érdekében.

A felek a polgári és büntetőügyekben folytatott európai igazságügyi együttműködés keretében kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak.

A felek együttműködnek az uniós vívmányoknak a nemzeti jogrendben való elfogadása és átültetése érdekében.

4. cikk

Együttműködés az igazságszolgáltatási rendszer reformja tekintetében

A felek együttműködnek a Szerb Köztársaság igazságszolgáltatási rendszerének hatékonyságát növelő európai normák bevezetése érdekében.

Ennek keretében a felek kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak a következők tekintetében: az igazságszolgáltatás reformja és az elhúzódó eljárások kérdése, a bírói függetlenség elvének érvényesítése, a bírói tisztséget betöltő és az igazságszolgáltatás területén dolgozó más szakemberek képzésének tartalma és felépítése, a bíróságok felépítése a hatékonyság szempontjából, az ügyhátralék csökkentését célzó belső eljárások, a bírói ítéletek végrehajtása és az igazságügyi szakértők jogállása.

Ezenkívül a felek kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak egyéb kapcsolódó területek reformjával és fejlesztésével kapcsolatos ügyekben is.

5. cikk

Együttműködés az igazgatási feladatokat ellátó állomány oktatása és képzése tekintetében

A felek különös hangsúlyt fektetnek a tapasztalatcserére abból a célból, hogy a felek igazgatási feladatokat ellátó állománya részére magas szintű oktatási és képzési programokat nyújtsanak.

A felek támogatják a szakértők és küldöttségek kölcsönös cseréjére irányuló programokat, hogy tanulmányozhassák a legsikeresebb modellek gyakorlati alkalmazását (tanulmányutak szervezése).

6. cikk

Együttműködés a nemzeti kisebbségek jogainak az igazságszolgáltatás keretében való elismerése tekintetében

A felek együttműködnek annak érdekében, hogy a nemzeti kisebbségek jogai érvényesüljenek az igazságszolgáltatásban, az európai normáknak megfelelően.

Ennek keretében a felek kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak a következők megvalósítása, előmozdítása vagy megoldása tekintetében: a kisebbségek pozitív diszkriminációja a jogászok oktatási és képzési rendszerében, valamint a bírósági és ügyészségi gyakornokok szakmai előmeneteli rendszerében; a nemzeti kisebbségi nyelvek hivatalos használata a polgári és büntetőeljárásokban; a nemzeti kisebbségi nyelvek hivatalos használatával járó költségek és a megállapított költségek megtérítési rendszere; az igazságügyi hatóságok igazságügyi tisztséget betöltő szakembereinek a lakosság etnikai arányaihoz igazodó etnikai összetételében tükröződő egyenlő kisebbségi képviselő.

Ezenkívül a felek kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak egyéb kapcsolódó területeken is.

7. cikk

Költségek

A szakértői küldöttségek szállás- és ellátási költségeit a vendéglátó fél fedezi; saját szakértőinek utazási költségeit mindkét fél maga fedezi.

8. cikk

A megállapodás módosítása

E megállapodást a felek írásban kinyilvánított kölcsönös egyetértésével módosítható.

A módosítások az aláírásuk napján lépnek hatályba.

9. cikk

A kapcsolattartás nyelve

Az írásbeli és szóbeli kapcsolattartás munkanyelve az angol.

10. cikk

Hatálybalépés

Ez a megállapodás a felek képviselői által történő aláírása napján lép hatályba, és nem érinti a felek harmadik országok tekintetében fennálló kötelezettségeit.

Ezt a megállapodást a felek határozatlan időre kötik.

Ez a megállapodás három (3) hónappal azt követően megszűnik, hogy valamely fél a megszüntetés indokainak megjelölésével írásbeli értesítést küld a másik fél számára.

A megállapodás megszűnése esetén a folyamatban lévő programok, projektek és tanulmányok a befejezésükig folytatódnak.

Az e megállapodás végrehajtását érintő minden vitás kérdést diplomáciai úton kell rendezni.

Kelt Belgrádban, 2015. május 4-én, két eredeti példányban, szerb, magyar és angol nyelven, amelyek közül mindegyik szöveg hiteles. Értelmezési eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Szerb Köztársaság

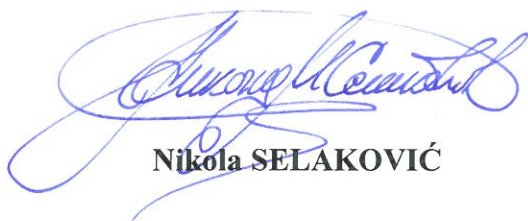
Magyarország

IGAZSÁGÜGYI MINISZTERIUMA

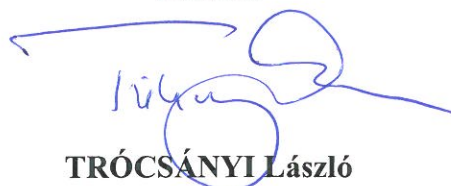
IGAZSÁGÜGYI MINISZTERIUMA

részéről

részéről



Nikola SELAKOVIĆ



TRÓCSÁNYI László

MEMORANDUM ON COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE REPUBLIC OF SERBIA
AND
THE MINISTRY OF JUSTICE OF HUNGARY

Belgrade, May 4, 2015

The Ministry of Justice of the Republic of Serbia and the Ministry of Justice of Hungary (hereinafter jointly referred to as the "Parties" or singularly as the "Party"),

- Aware of the importance of international cooperation and the evident need for the harmonisation of the national legislation with international and European standards,
- Desirous of contributing to the improvement of regional cooperation by developing relations between the Parties,
- Reaffirming their determination to contribute constructively and substantially to the European integration process and the development of bilateral relations,

Have agreed on the following:

Article 1

Objectives

The Parties shall cooperate in affairs falling within their respective competences, in particular in affairs significant for the European integration process of the Republic of Serbia, in view of the lines and the objectives set in the Action Plan for Chapter 23 (Judiciary and fundamental rights).

The cooperation between the Parties shall include a comprehensive and purposeful exchange of experiences and practices, in order to meet the following objectives:

- a) Serbia's preparation for the European integration process negotiations
- b) Judicial system efficiency
- c) Judicial system reform
- d) Education and training of staff working for the Parties' respective Administrations
- e) National minorities' rights recognised in the judiciary.

In their cooperative efforts, the Parties shall promote Serbia's European integration policy and trends.

Article 2

Cooperation in preparing Serbia for the European integration process negotiations

Hungary shall transfer its Negotiation Chapters 23 and 24 gained knowledge and experience to the Republic of Serbia in order to help it in its process of joining the EU.

This cooperation shall include mutual exchange of information on legislation falling within the Parties' competences, especially legislation and experience in the harmonisation of national laws with the *acquis*.

Article 3

Cooperation towards judicial system efficiency

The Parties shall cooperate towards the introduction of European standards relevant for the improvement of all segments of the judicial system's efficiency, by way of implementing principles conducive to an efficient and independent judiciary.

The Parties shall provide mutual assistance in European judicial cooperation in civil and penal matters.

The Parties shall cooperate towards the adoption and the implementation of the *acquis* in the national legal order.

Article 4

Cooperation towards judicial reform

The Parties shall cooperate towards the introduction of European standards which would improve the judicial system of the Republic of Serbia.

In particular, the Parties shall provide mutual assistance with regards to: the judicial reform and the issue of lengthy proceedings, the fulfilment of the independence of judges principle, the content and structure of trainings for professionals holding judicial office and others employed in the judiciary, the structure of courts in terms of effectiveness, the internal procedures in order to reduce the backlog of cases, the enforcement of court judgements and the status of expert witnesses.

In addition, the Parties shall provide mutual assistance in affairs in regards to reform and improvement of other related areas.

Article 5

Cooperation in the Education and Training of the staff

The Parties shall place special emphasis on the exchange of relevant experiences so to provide high-quality education and training programs for the Parties' staff.

The Parties shall support the mutual exchange of experts and delegations in order to study the most successful models applied in practice (organisation of study visits).

Article 6

Cooperation towards recognition of national minorities' rights in the judiciary

The Parties shall cooperate towards the enforcement of national minorities' rights in the field of judiciary, in accordance with European standards.

In particular, the Parties shall provide mutual assistance in achieving, promoting or resolving the following: positive discrimination of minorities in the educational and training system of lawyers and in the career system of the judicial and prosecutorial trainees, the official use of national minority languages during civil and penal proceedings, the issue of costs of the official use of minority languages and the stated costs remuneration system ,and an equal representation of minorities reflected in the ethnic composition of professionals holding judicial offices in judicial authorities proportional to the ethnic population.

In addition, the Parties shall provide mutual assistance in other related areas.

Article 7

Costs

Costs of board and lodging of the expert delegations shall be borne by the host Party, whereas each Party shall bear the travel costs of its own experts.

Article 8

Amendments to the Memorandum

Amendments to this Memorandum shall be made by mutual consent and in writing.

Amendments shall enter into force on the day of signature.

Article 9

Language of communication

The working language of written and oral communication shall be English.

Article 10

Entry into force

This Memorandum shall enter into force on the date it is signed by the Parties' representatives and shall not affect the already existing obligations of the Parties towards other countries.

This Memorandum is hereby concluded for an indefinite period of time.

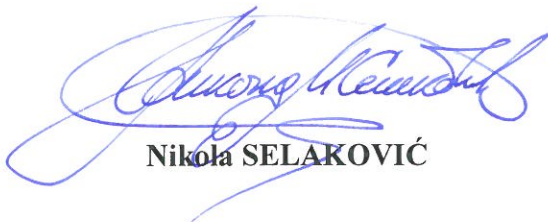
This Memorandum shall terminate after three (3) months of the written termination notice by a Party to another stating its reasons for termination.

In case of termination of the Memorandum, all running programs, projects and study visits shall be continued until their completion.

All disputes concerning the implementation of this Memorandum shall be resolved through diplomatic channels.

This Memorandum is hereby signed in Belgrade, on May 4, 2015, in two original copies, in Serbian, Hungarian and English, with all three texts being equally authentic. In case of any difference in the interpretation of the Memorandum, the English text shall prevail.

For the
MINISTRY OF JUSTICE
of the Republic of Serbia



Nikola SELAKOVIĆ

For the
MINISTRY OF JUSTICE
of Hungary



László TRÓCSÁNYI



ПЛАН СПРОВОЂЕЊА МЕМОРАНДУМА

На основу циљева утврђених у Меморандуму о сарадњи између Министарства правде Републике Србије и Министарства правде Мађарске, предлаже се следећи План спровођења Меморандума.

Период	Догађаји, место догађаја
Мај	Посета на министарском нивоу Београду – Министарство правде Мађарске Потписивање Меморандума о сарадњи <i>Београд</i>
Јун	Стручне консултације: Консултације везано за поглавље које се тиче правосуђа у оквиру процеса преговора о приступању, обавезе у вези са Акционим планом <i>Београд</i>
Септембар	Ефикасност правосудног система <i>Београд</i> Консултације везано за поглавље које се тиче правосуђа у оквиру процеса преговора о приступању, обавезе у вези са Акционим планом <i>Будимпешта</i> Институционални оквир правосудног система <i>Београд</i>
Октобар	Ефикасност правосудног система <i>Будимпешта</i> Институционални оквир правосудног система <i>Будимпешта</i>
Новембар	Министарска конференција о ефикасности правосудног система (Мађарска + Западни Балкан) <i>Сегедин</i>
Децембар	Посета на министарском нивоу – Министарство правде Републике Србије Билатерална посета министра Селаковића везана за анализу резултата сарадње два министарства од потписивања Меморандума <i>Будимпешта</i>



A MEGÁLLAPODÁS VÉGREHAJTÁSI TERVE

A Szerb Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma és Magyarország Igazságügyi Minisztériuma között aláírásra kerülő Együtműködési megállapodásban megfogalmazott célok alapján a megállapodáshoz a következő végrehajtási terv javasolt:

Időpont	Események, helyszínek
Május	Igazságügyi miniszteri látogatás Belgrádban – Együtműködési Megállapodás <i>Belgrád</i>
Június	Szakértői konzultációk: A csatlakozási tárgyalások igazságügyi fejezete, az ehhez tartozó cselekvési terv feladatai <i>Belgrád</i>
Szeptember	Igazságszolgáltatás hatékonysága <i>Belgrád</i> A csatlakozási tárgyalások igazságügyi fejezete, az ehhez tartozó cselekvési terv feladatai <i>Budapest</i> Az igazságszolgáltatás szervezeti keretei <i>Belgrád</i>
Október	Igazságszolgáltatás hatékonysága <i>Budapest</i> Az igazságszolgáltatás szervezeti keretei <i>Budapest</i>
November	Miniszteri konferencia az igazságszolgáltatás hatékonyságáról (HU +Nyugat- Balkán) <i>Szeged</i>
December	Igazságügyi miniszteri látogatás Budapestre – Szerb Igazságügyi Minisztérium Selaković miniszter bilaterális látogatása a két minisztérium között aláírt megállapodás eredményeinek utókövetésével kapcsolatosan <i>Budapest</i>

PLAN OF IMPLEMENTATION OF MEMORANDUM

Based on the goals set in Memorandum on cooperation between the Ministry of Justice of the Republic of Serbia and the Ministry of Justice of Hungary the following Plan of implementation of Memorandum is proposed.

Time	Events, Venues
May	Justice ministerial visit to Belgrade – Ministry of Justice of Hungary Signing of the Memorandum on Cooperation <i>Belgrade</i>
June	Expert consultations: Justice chapter of accession negotiations, tasks of the related Action plan <i>Belgrade</i>
September	Effectiveness of the judicial system <i>Belgrade</i> Justice chapter of accession negotiations, tasks of the related Action plan <i>Budapest</i> Institutional framework of the judicial system <i>Belgrade</i>
October	Effectiveness of the judicial system <i>Budapest</i> Institutional framework of the judicial system <i>Budapest</i>
November	Ministerial conference on the effectiveness of the judicial system (HU +Western Balkans) <i>Szeged</i>
December	Justice ministerial visit to Budapest - Ministry of Justice of the Republic of Serbia Bilateral visit of the Minister Selaković related to the follow up on the results of cooperation between two ministries upon signing the Memorandum <i>Budapest</i>